

*Where there is love,*

*there is life.*  
Работа посвящена исследованию языковых средств английского языка, типичных для ситуаций по теме “Love. Personal relations.”

- ❖ Предметом исследования- являются лексические средства английского языка, использование в ситуациях общения, затрагивающие личные взаимоотношения людей.
- ❖ Объектом исследования стали тексты английских пословиц, афоризмов, песен, типичных разговорных фраз о любви.
- ❖ Цель работы: исследовать англоязычные образцы, посвященные любви и личных отношений.

# Задачи исследования:

1. Собрать и проанализировать с лингвистической точки зрения материал, иллюстрирующий тему любви в английском языке.
2. Выявить особенности современного языка любви
3. Провести сопоставляющий анализ лексики и фразеологии по теме в английском и русском языках
4. Выявить степень проникновения английских лексических единиц по теме в разговорную речь молодежи
5. Составить подборку текстовых материалов различных жанров по теме для использования в курсе изучения английского языка в различных учебных заведениях города.

# Методы исследования:

1. Изучение научной и научно- популярной литературы по характерным особенностям лексики английского и русского языков.
2. Отбор, анализ, описание, классификация лексических средств по теме
3. Сопоставительный анализ словоупотребления английских и соответствующих русских лексических единиц
4. Анкетирование учащихся школы «Кристалл»
5. Систематизация полученных данных

# *И так поговорим о любви...*


- Точнее о слове LOVE. Вы убедитесь, что в многозначном английском языке не всегда означает любовь.

Примеры из сферы обслуживания:

- “Thank you, love”
- ”Welcome, love
- “Hello, love”
- “Bye- bye, love

# Значение и сочетаемость слова *love* и его дериватов...

- Например :
  - ❖ To be in love with smb (we were both 17 and madly in love) –любить кого- либо, БЫТЬ ВЛЮБЛЕННЫМ
  - ❖ To fall in love - ВЛЮБЛЯТЬСЯ
  - ❖ Love at first sight – любовь с первого взгляда
  - ❖ For love or money(дословно- «ради любви и денег»)- любой ценой.
  - ❖ Not for love or money- «ни за какие деньги»
  - ❖ To sent (give) ones love to smb- «передавать привет .»
  
- Многозначные и однокоренные слова
  - ❖ Например:
    - ❖ Lover – “любовник, возлюбленный и любитель чего- либо “ ( a lover of peace- сторонник мира)
    - ❖ Loving –” любящий, предпочитающий, нежный”



Расширение спектра значения  
слова **love** и однокоренных слов  
проявляется в более широком  
употреблении их в ситуациях  
повседневного значения

- 1. Группа слов : полное совпадение лексического значения:

love story – история любви

love match – брак по любви

love child – дитя любви (внебрачный ребенок)

2. Группа слов: частичное совпадение лексического содержания

love bird – маленький попугай

love cup – круговая чаша

3. Группа слов:

love apple – помидор

love seat – кресло- диван для двоих

# The language love...





Как видно из примеров слова с компонентами love могут означать предметы, не связанные напрямую с чувствами, чего не наблюдаем в русском языке.

## Синонимы глагола love:

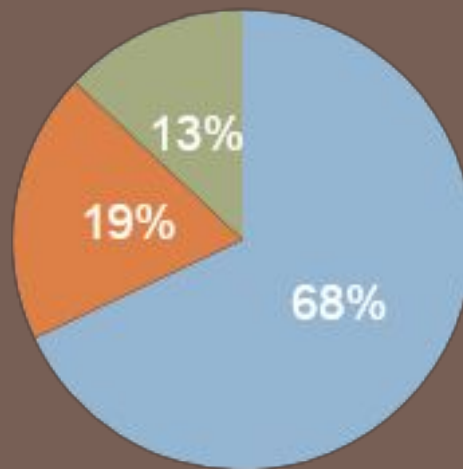
be crazy about smb  
to have an affair with smb  
to adore  
to have seen somebody  
to have a romance

В русском языке эти значения передаются  
описанием.

В сфере ситуаций межличностного общения  
присутствует достаточно большое количество  
устойчивых глаголов, отражающих характер  
чувственных отношений

По результатам нашего исследования среди старшеклассников, мы выяснили, что в вопросах касающихся признания в любви, наиболее часто встречающимися являются

- Я люблю тебя
- Я не могу жить без тебя
- Другие варианты



## Особенности словарного состава одинаковых по смыслу сочетаний

Курортный роман = a holiday romance( britan) =a summer romance(american)

Лексические единицы имеющие русские аналоги с полным лексическим значением

honeymoon- медовый месяц


stag night- мальчишник

hen party- девичник

А если все же любовь не удалась , то говорят:

I have fallen out with my girlfriend...

I've finished with my Mike!



Меняется время, меняются  
люди и их взгляд на  
взаимоотношения. Все это  
приводит к изменению в  
лексическом составе и  
английского, и русского языков.

# Сравнительный анализ пословиц и поговорок на тему любви в английском и русском языках

## В английском языке

- ◉ Love and cough can not be hidden- любовь и кашель не спрячешь
- ◉ Love can not be forced- силой полюбить не заставишь

Имея общий смысл, русские и английские пословицы могут отличаться лексическим содержанием

Love me, love my dog

## В русском языке

- Любви, огня да кашля от людей не спрячешь
- Сердцу не прикажешь, насильно мил не будешь

Любишь тепло-  
терпи и дым

Сравнение английских и русских пословиц выявило наличие примеров с полным совпадением смысла и лексического наполнения фраз, а также фраз с одинаковым смыслом, но разным лексическим наполнением, и не имеющих аналогов в другом языке. В этом отражается понятие любви, влюбленности привязанности и не зависимо от страны, языка, а также влияние национального менталитета, традиций и обычаев.

Анкетирование выявило, что старшеклассники используют в речи некоторые слова и фразы в межличностном отношении, однако поздравления, привлечение внимания и в шутливой речи. В серьезных случаях общение происходит только на родном языке



## Выводы:

В работе показаны многозначность слова love, его способность к сочетаемости. Приведены примеры сравнительных конструкций и их аналогов в русском языке. Отмечена взаимосвязь, особенности национальной культуры, менталитета с употреблением в речи языковых средств. Практическая часть работы- это подборка английских текстов по теме, песен пословиц, которые можно использовать при обучении английскому языку.